

Paradigmas verbales del náhuatl de Michoacán

Guillermo Sischo H.

2005

Tercera parte: Verbos irregulares

Los verbos que se conjugan de una manera irregular en el náhuatl de Michoacán son solamente tres: **yahui** ‘va’, **ca** ‘es, está’ y **ye** ‘es, está’. En otras variantes el verbo **huala** ‘viene’ también es irregular, pero no lo es en ésta; su paradigma se incluye con los verbos intransitivos. Después de la conjugación de **yahui** se incluyen dos conjugaciones que muestran su uso como verbo auxiliar para formar un tiempo futuro, siguiendo el patrón del español.

Hay también dos verbos que no se conjugan, sino que se presentan en una sola forma.

Otra clase de verbos irregulares son los que cambian la forma de su raíz al combinarse con un prefijo o sufijo derivacional; sin embargo, la conjugación de estas formas derivadas es regular, así que se han incluido algunos de estos verbos con los demás verbos intransitivos y transitivos.

Conjugación de yahui ‘va’

Tiempo presente

SINGULAR

1	nía, ní(y)a	<i>voy</i>
2	tía, tí(y)a	<i>vas</i>
3	yahui	<i>va</i>

PLURAL

1	ti(y)a(hui)lo	<i>vamos</i>
2	anyahui	<i>vais</i>
3	yalo	<i>van</i>

Tiempo imperfecto

SINGULAR

1	ni(y)ahuiaya	<i>yo iba</i>
2	ti(y)ahuiaya	<i>ibas</i>
3	yahuiaya	<i>él iba</i>

PLURAL

1	ti(y)ahuiloaya	<i>íbamos</i>
2	anyahuiaya	<i>ibais</i>
3	yahuiloaya	<i>iban</i>

Tiempo pretérito:

SINGULAR

1	níac	<i>fui</i>
2	tíac	<i>fuiste</i>
3	uyac	<i>fue</i>

PLURAL

1	tiaj(qu)e	<i>fuimos</i>
2	anuyac	<i>fuisteis</i>
3	uyaj(qu)e	<i>fueron</i>

Tiempo futuro:

SINGULAR

1	nías	<i>iré</i>
2	tías	<i>irás</i>
3	yas	<i>irá</i>

PLURAL

1	tias(qu)i	<i>iremos</i>
2	anyas	<i>iréis</i>
3	yas(qu)i	<i>irán</i>

Tiempo condicional:

SINGULAR

1	ni(y)asquiaya	<i>yo iría</i>
2	ti(y)asquiaya	<i>irías</i>
3	yasquiaya	<i>él iría</i>

PLURAL

1	ti(y)alosquiaya	<i>iríamos</i>
2	anyasquiaya	<i>iríais</i>
3	yalosquiaya	<i>irían</i>

Tiempo pasado remoto:

SINGULAR

1	ni(y)ahuini	<i>yo solía ir</i>
2	ti(y)ahuini	<i>solías ir</i>
3	yahuini	<i>él solía ir</i>

PLURAL

1	ti(y)ahuinijme	<i>solíamos ir</i>
2	anyahuini	<i>solíais ir</i>
3	yahuinijme	<i>solían ir</i>

Imperativo y exhortativo:

SINGULAR

- | | | |
|----------|-----------------|--------------------|
| 1 | ma nía | <i>que vaya yo</i> |
| 2 | xía | <i>ve</i> |
| 3 | ma yahui | <i>que vaya él</i> |

PLURAL

- | | | |
|----------|------------------|------------------|
| 1 | ma tiacan | <i>vayamos</i> |
| 2 | xiacan | <i>id</i> |
| 3 | ma yacan | <i>que vayan</i> |

Conjugación parcial del futuro perifrástico de cochi ‘dormir’ con yahui ‘va’

Este paradigma se da solamente en los tiempos presente e imperfecto. La conjugación de los demás tiempos es regular.

Tiempo presente:

SINGULAR

1	nía nicochi	<i>voy a dormir</i>
2	tía ticochi	<i>vas a dormir</i>
3	yahui cochi	<i>va a dormir</i>

PLURAL

1	tialo ticochilo	<i>vamos a dormir</i>
2	anyahui ancochi	<i>vais a dormir</i>
3	yalo cochilo	<i>van a dormir</i>

Tiempo imperfecto:

SINGULAR

1	niahuiaya nicochi	<i>yo iba a dormir</i>
2	tiahuiaya ticochi	<i>ibas a dormir</i>
3	yahuiaya cochi	<i>él iba a dormir</i>

PLURAL

1	tiahuiyoaya ticochilo	<i>íbamos a dormir</i>
2	anyahuiaya ancochi	<i>ibáis a dormir</i>
3	yahuiloaya cochilo	<i>iban a dormir</i>

Conjugación parcial del futuro perifrástico de quita ‘*lo ve*’ con *yahui ‘va’*

Este paradigma se da solamente en los tiempos presente e imperfecto. La conjugación de los demás tiempos es regular.

Tiempo presente:

1s–2s	nía nimitzita	<i>voy a verte</i>
1s–2p	nía annimitzita	<i>voy a veros</i>
1s–3s	nía niquita	<i>voy a verlo</i>
1s–3p	nía niquinmita	<i>voy a verlos</i>
2s–1s	tía ti(ne)chita	<i>vas a verme</i>
2s–1p	tía titechita	<i>vas a vernos</i>
2s–3s	tía tiquita	<i>vas a verlo</i>
2s–3p	tía tiquinmita	<i>vas a verlos</i>
3s–1s	yahui nechita	<i>va a verme</i>
3s–1p	yahui techita	<i>va a vernos</i>
3s–2s	yahui mitzita	<i>va a verte</i>
3s–2p	yahui anmitzita	<i>va a veros</i>
3s–3s	yahui quita	<i>va a verlo</i>
3s–3p	yahui quinmita	<i>va a verlos</i>
1p–2s	tialo timitzitalo	<i>vamos a verte</i>
1p–2p	tialo antimitzitalo	<i>vamos a veros</i>
1p–3s	tialo tiquitalo	<i>vamos a verlo</i>
1p–3p	tialo tiquinmitalo	<i>vamos a verlos</i>
2p–1s	anyahui annechita	<i>vais a verme</i>
2p–1p	anyahui antechita	<i>vais a vernos</i>
2p–3s	anyahui anquita	<i>vais a verlo</i>
2p–3p	anyahui anquinmita	<i>vais a verlos</i>
3p–1s	yalo nechitalo	<i>van a verme</i>
3p–1p	yalo techitalo	<i>van a vernos</i>
3p–2s	yalo mitzitalo	<i>van a verte</i>
3p–2p	yalo anmitzitalo	<i>van a veros</i>
3p–3s	yalo quitalo	<i>van a verlo</i>
3p–3p	yalo quinmitalo	<i>van a verlos</i>

Tiempo imperfecto:

1s–2s	niahuiaya nimitzita	<i>yo iba a verte</i>
1s–2p	niahuiaya annimitzita	<i>yo iba a veros</i>
1s–3s	niahuiaya niquita	<i>yo iba a verlo</i>
1s–3p	niahuiaya niquinmita	<i>yo iba a verlos</i>
2s–1s	tiahuiaya ti(ne)chita	<i>ibas a verme</i>
2s–1p	tiahuiaya titechita	<i>ibas a vernos</i>
2s–3s	tiahuiaya tiquita	<i>ibas a verlo</i>
2s–3p	tiahuiaya tiquinmita	<i>ibas a verlos</i>
3s–1s	yahuiaya nechita	<i>él iba a verme</i>
3s–1p	yahuiaya techita	<i>él iba a vernos</i>
3s–2s	yahuiaya mitzita	<i>él iba a verte</i>
3s–2p	yahuiaya anmitzita	<i>él iba a veros</i>
3s–3s	yahuiaya quita	<i>él iba a verlo</i>
3s–3p	yahuiaya quinmita	<i>él iba a verlos</i>
1p–2s	tiahuiyoaya timitzitalo	<i>íbamos a verte</i>
1p–2p	tiyahuiyoaya antimitzitalo	<i>íbamos a veros</i>
1p–3s	tiahuiyoaya tiquitalo	<i>íbamos a verlo</i>
1p–3p	tiahuiyoaya tiquinmitalo	<i>íbamos a verlos</i>
2p–1s	anyahuiaya annechita	<i>ibais a verme</i>
2p–1p	anyahuiaya antechita	<i>ibais a vernos</i>
2p–3s	anyahuiaya anquita	<i>ibais a verlo</i>
2p–3p	anyahuiaya anquinmita	<i>ibais a verlos</i>
3p–1s	yahuiloaya nechitalo	<i>iban a verme</i>
3p–1p	yahuiloaya techitalo	<i>iban a vernos</i>
3p–2s	yahuiloaya mitzitalo	<i>iban a verte</i>
3p–2p	yahuiloaya anmitzitalo	<i>iban a veros</i>
3p–3s	yahuiloaya quitalo	<i>iban a verlo</i>
3p–3p	yahuiloaya quinmitalo	<i>iban a verlos</i>

Conjugación de ca ‘está’

El verbo copulativo **ca** ‘está’ se presenta en todas las formas. A pesar de que se traduce aquí con formas del verbo *estar*, su uso no corresponde exactamente al uso de *estar* en castellano.

Tiempo presente:

SINGULAR

1	niunca	<i>estoy</i>
2	tiunca	<i>estás</i>
3	unca	<i>está</i>

PLURAL

1	ticate	<i>estamos</i>
2	anunca	<i>estáis</i>
3	cate	<i>están</i>

Tiempo imperfecto:

SINGULAR

1	nicataya	<i>yo estaba</i>
2	ticataya	<i>estabas</i>
3	cataya	<i>él estaba</i>

PLURAL

1	ticataloaya	<i>estábamos</i>
2	ancataya	<i>estabais</i>
3	cataloaya	<i>estaban</i>

Tiempo pretérito:

SINGULAR

1	nicayac	<i>estuve</i>
2	ticayac	<i>estuviste</i>
3	cayac	<i>estuvo</i>

PLURAL

1	ticayaj(qu)e	<i>estuvimos</i>
2	ancayac	<i>estuvisteis</i>
3	cayaj(qu)e	<i>estuvieron</i>

Tiempo futuro:

SINGULAR		
1	nicayas	<i>estaré</i>
2	ticayas	<i>estarás</i>
3	cayas	<i>estará</i>
PLURAL		
1	ticayas(qu)i	<i>estaremos</i>
2	ancayas	<i>estaréis</i>
3	cayas(qu)i	<i>estarán</i>

Tiempo condicional:

SINGULAR		
1	nicayasquiaya	<i>yo estaría</i>
2	ticayasquiaya	<i>estaría</i>
3	cayasquiaya	<i>él estaría</i>
PLURAL		
1	ticayalosquiaya	<i>estaríamos</i>
2	ancayasquiaya	<i>estaríais</i>
3	cayalosquiaya	<i>estarían</i>

Tiempo pasado remoto:

SINGULAR		
1	nicatani, nicayani	<i>yo solía estar</i>
2	ticatani, ticayani	<i>solías estar</i>
3	catani, cayani	<i>él solía estar</i>
PLURAL		
1	ticatanijme, ticayanijme	<i>solíamos estar</i>
2	ancatani, ancayani	<i>solíais estar</i>
3	catanijme, cayanijme	<i>solían estar</i>

Nótese que hay dos formas de igual preferencia para expresar el pasado remoto de **ca** ‘estar’.

Imperativo y exhortativo:

SINGULAR

- | | | |
|---|------------------|--------------------|
| 1 | ma nicaya | <i>que esté yo</i> |
| 2 | xicaya | <i>está</i> |
| 3 | ma caya | <i>que esté él</i> |

PLURAL

- | | | |
|---|---------------------|--------------------|
| 1 | ma ticayacan | <i>que estemos</i> |
| 2 | xicayacan | <i>estad</i> |
| 3 | ma cayacan | <i>que estén</i> |

Conjugación de ye ‘es’

El verbo copulativo ye ‘es’ se presenta solamente en tres de los tiempos; faltan el presente, el imperfecto y el pasado remoto. A pesar de que se traduce aquí con formas del verbo *ser*, su uso no corresponde exactamente al uso del verbo *ser* en castellano.

Tiempo pretérito:

SINGULAR

1	niyec	<i>fui</i>
2	tiyec	<i>fuiste</i>
3	fec	<i>fue</i>

PLURAL

1	tiyej(qu)e	<i>fuimos</i>
2	anyec	<i>fuisteis</i>
3	yej(qu)e	<i>fueron</i>

Tiempo futuro:

SINGULAR

1	niyes	<i>seré</i>
2	tiyes	<i>serás</i>
3	yes	<i>será</i>

PLURAL

1	tiyes(qu)i	<i>seremos</i>
2	anyes	<i>seréis</i>
3	yes(qu)i	<i>serán</i>

Tiempo condicional:

SINGULAR

1	niyesquiaya	<i>yo sería</i>
2	tiyesquiaya	<i>serías</i>
3	yesquiaya	<i>él sería</i>

PLURAL

1	tiyelosquiaya	<i>seríamos</i>
2	anyesquiaya	<i>seríais</i>
3	yesquiaya	<i>serían</i>

Imperativo y exhortativo:

SINGULAR

1	ma niye	<i>que sea yo</i>
2	xiye	<i>sé</i>
3	ma ye	<i>que sea él</i>

PLURAL

1	ma tiyé(ca)n	<i>que seamos</i>
2	xiyé(ca)n	<i>sed</i>
3	ma yé(ca)n	<i>que sean</i>

Los verbos que no se conjugan

Hay dos verbos que se presentan en una sola forma, sin conjugarse.

Uno de ellos es **huil** 'se puede'. Este verbo se presenta con otro a manera de auxiliar. Por ejemplo:

Amo huil nihualac.

amo huil ni-huala-c

no poder yo-venir-PRET

No pude venir.

El otro es **quil** 'dice', que funciona como partícula citativa. Por ejemplo:

Oc se tonali, quil, amo cataya.

oc se tona-li quil amo cata-ya

todavía un día-ABS dicen no estar-IMPF

Al día siguiente no estaba, dicen.